

وزن (إِنْفَعَلَ - إِنْفَعَلْ) في اللغة العبرية والعربية
دراسة لغوية مقارنة

The verb pattern (إِنْفَعَلَ - Infa'ala) in the Hebrew and
Arabic Languages
A Linguistic- comparative study

أ.م.د. عبدالرزاق حسين صالح
جامعة الأنبار / كلية الآداب

Assist. Prof. Dr. AbdulRazzaq Hussein Salih
University of Anbar\ College of Arts
Dr.abdalrzaq@Gmail.com

Received: 10/01/2021 Accepted: 15/02/2021 published :30/03/2021

DOI: [10.37654/aujll.2021.170977](https://doi.org/10.37654/aujll.2021.170977)

الملخص

تتناول هذه الدراسة صيغة إِنْفَعَلْ في اللغة العبرية، فتناولنا سياقها اللغوي، وذلك من خلال استخراجها من بين النصوص والمعاجم، ثم اعقبنا بعض الظواهر الصوتية الموجودة في صيغة إِنْفَعَلْ. وتستخدم للتعبير عن الغرض الذي يؤديه المبني للمجهول- وهي التي تقابل صيغة (انْفَعَلَ) في العربية.

بينما توجد في العربية صيغة المبني للمجهول من المجرد الثلاثي فان العبرية لا تعرف هذه الصيغة (مجهول المجرد الثلاثي)، ورَبَّما ان هذه الصيغة فقدت من العبرية، إذ إن استعمال صيغة المبني للمجهول من المجرد قليل في لهجاتنا العربية المعاصرة فمعظمنا لا يقول مثلاً (يكتب الدرس) بل (ينكتب) ولا (كسر) بل (انكسر)، أي أن الصيغة المزيدة (انفعل) حلت محل صيغة المبني للمجهول من المجرد في لهجاتنا.

Abstract

The present study addresses the verb form 'נִפְעַל' "Infa'ala" in Hebrew within its linguistic context by taking out examples of this verb form in the lexicographic- dictionaries and texts. This is followed by tracing some of its phonological phenomena. This verb form נִפְעַל is used to express functions normally achieved by the passive construction, which corresponds to the verb form "Infa'ala" in Arabic. However, while the passive construction in Arabic is derived from the base triple form of the verb, in Hebrew this construction does not exist, or it might have been lost. On the other hand, the use of the passive derived from the base verb is rare in modern Arabic. For instance, speakers don't normally say "yuktabu Al- Darsa", rather they say " yankatebu" or " kuser" rather they say " Ankasarah". This means that the additional form "Infa'ala" has replaced the passive derived form from the base form of the verb.

المقدمة

نعلم أن اصول الأفعال الثلاثية هي فَعَلَ - وإذا زيد على هذه المادة حرف أو أكثر فإنها تنتقل إلى معنى جديد - وإن لحروف الزيادة أثراً في تسمية الصيغة. إذا نظرنا في اللغات السامية المختلفة وجدناها تستعمل أبنية فعلية مختلفة للتعبير عن شتى أوجه المفاهيم الفعلية أو للتعبير عن كيفية الحدث ونوعه. هذه الأبنية تؤخذ من الأصل الذي يكون الأساس المشترك للاسم والفعل.

وزن نִפְעַל - يقابله انْفَعَلَ في العربية- من مزيد الثلاثي بحرّفين فتلحق النون أولاً فتلزمها ألف الوصل في الابتداء ويكون الفعل على وزن (انْفَعَلَ) نحو (انْطَلَقَ)- وما أشبه ذلك مما هو على انْفَعَلَ - ويعني لما كان فيه (فَعَلَ) متعدياً.

تعدُّ الجذور الأساسية للفعل إما أساسية أو مشتقة، فهي عامة تنقسم إلى:

أ- جذور فعلية سليمة وهي التي تصوّر جذر الفعل دون أية إضافة مثل: نִפְעַל מָלַك.

- ب- مشتقات فعلية بمعنى أن الفعل تحدث به تغييرات في جذره فيتصرف تصریفاً جديداً مثل קָדַשׁ قدس شخصاً، فهي مشتقة من קָדַשׁ وكذلك קָדַשׁ.
- ج- أفعال مشتقة من أسماء مثل: אָהַב – אָהַבָּהּ من אָהַב تعني خيمة.

أولاً: المبني للمجهول في العبرية والعربية

بينما توجد في العربية صيغة المبني للمجهول من المجرّد الثلاثي فإن العبرية لا تعرف هذه الصيغة (مجهول المجرّد الثلاثي) وربما إن هذه الصيغة فقدت من العبرية إذ إن استعمال صيغة المبني للمجهول من المجرّد قليل في لهجاتنا العربية المعاصرة فمعظمنا لا يقول مثلاً يكتب الدرس بل يكتب ولا كسر بل انكسر، أي أن الصيغة المزيدة (انفعل) حلت محل صيغة المبني للمجهول من المجرّد في لهجاتنا.

حيث يأتي (انْفَعَلَ)⁽¹⁾ لمعنى واحد، وهو المطاوعة، ولهذا لا يكون إلا لازماً، ولا يكون إلا في الأفعال العلاجية⁽²⁾. ويأتي المطاوعة الثلاثي كثيراً، كقطعته فانقطع وكسرته فانكسر؛ ولمطاوعة غيره قليلاً⁽³⁾ كأطلقته فانطلق، وعدلته بالتضعيف- فانعدل، ولكونه مختصاً بالعلاجيات، لا يقال: علمته فانعلم، ولا فهمته فانفهم.

والمطاوعة: هي قبول تأثير الغير⁽⁴⁾.

وتستعمل العبرية للتعبير عن الغرض الذي يؤديه المبني للمجهول صيغة مزيدة هي הִפְעִיל - وهي التي تقابل صيغة انفعل في العربية⁽⁵⁾.

¹. قال الاسترابادي: باب انْفَعَلَ لا يكون إلا لازماً، وهو في الاغلب مطاوع "فعل" بشرط ان يكون فعلاً علاجياً، أي من الافعال الظاهرة؛ لأن هذا الباب موضوع للمطاوعة، وهي قبول الاثر، وذلك فيما يظهر للعيون كالكسر والقطع والجدب. الاسترابادي(رضي الدين محمد بن الحسين)، شرح شافية ابن الحاجب، دار الفكر العربي، القاهرة، 1975، ج1، ص 180.

². الافعال العلاجية: هي الافعال التي يكون فيها معالجة ومزاولة كالكسر والقطع والجدب.

³. قوله مطاوعة غيره: أي مطاوعة غير الثلاثي، فيجيء مطاوعاً أفعل، نحو: أزعجته فانزعج.

⁴. الحملاوي(احمد بن محمد بن احمد)، شذا العرف في فن الصرف، شرحه وفهرسه: عبدالحميد هنداوي، دار الكتب العلمية، لبنان، ط5، 2009، ص51.

⁵. عبد المجيد(محمد بحر)، بين العربية ولهجاتها والعبرية، القاهرة، 1977، ص 145.

وفي العربية لكل وزن من الأوزان الأربعة الرئيسية (مجرد الثلاثي وفعل وفاعل والسببية) في الأصل صيغة خاصة بالمبني للمجهول وتحرك مقاطعها بضم الأول وكسر الثاني وفتح الثالث بدلا من تتابع الفتحات في صيغة المبني للمعلوم.

وقد ضاعت في العبرية الصيغة الاصلية للمبني للمجهول من الثلاثي. ونابت عنها وزن الانفعال **יִפְעֵל** - وأحيانا يتفق فيها المبني للمجهول من المجرد الثلاثي مع المبني للمجهول من وزن **فَعَلَ**. مثل **יָלַד** وَلَدَ فهذا من الثلاثي وَلَدَ **יָלַד**. أما المبني للمجهول من السببية في العبرية فإنه على وزن **יִפְעֵל**. وقد قيست حركة العين في الماضي على حركتها في المضارع **יִפְעֵל**.

وتصوغ العربية المبني للمجهول من وزن الافتعال والانفعال أيضاً. وليس ذلك في العبرية الا آثار ضئيلة مثل **הִתְפַּקְדוּ עָדוּא** / أَحْصَى عَدَدُهُمْ⁽⁶⁾.

ثانياً: وزن **יִפְעֵל** - انْفَعَلَ

المعنى الأساسي لوزن **יִפְעֵל** هو أنه فعل مطاوع للوزن المجرد **יִפְעַל** - **יִסְמַךְ**، لكن بعد اختفاء المجهول الشخصي للوزن المجرد تحول **יִפְעֵל** الى وزن المجهول من الوزن المجرد **יִשְׁכַּר** - **יִשְׁכַּח**.

في هذا الصدد يقسم النحاة وزن **יִפְעֵל** دلالياً إلى ما يلي:

- 1- دلالة المبني للمجهول إذا كان يشير إلى تلقي حدث فَعَلَهُ شخص آخر، نحو: **הִמְכִּיב בְּחֶמֶב: كُتِبَ الرسالة.**
- 2- دلالة المطاوعة والانعكاسية، وذلك إذا كان فعل الحدث وتلقيه من شخص واحد، نحو: **יִשְׁמְרֵנִי אֶת לַעֲזָמִי حَرَسَتْ نَفْسِي.**
- 3- دلالة التبادلية نحو: **דָּוִד וּשְׁלֹמֹה בְּפָשׁוּ: "تقابل داود وسليمان"**⁽⁷⁾.

⁶. عبد التواب (رمضان)، اللغة العبرية - قواعد ونصوص ومقارنات باللغات السامية، (ب.د)، القاهرة، 1980، ص 141-143.

⁷. عيין: بن أورشليم (أ)، ليشون وسגנון، ספר ראשון، הוצאת ספרים יזרעאל בע"מ، תל- אביב، 1961. עמ' 136؛ צדקה (יצחק)، הדקדוק המעשי، הוצאת קרית- ספר בע"מ، מהדורה שנייה، ירושלים، 1981، עמ' 50؛ רופינשטיין (إليعزر)، العبرية المعاصرة والعبرية القديمة، ترجمة محمد السامي، المجمع الثقافي المصري، القاهرة، 2012، ص 94؛

Glinert (Lewis), The Grammar of Modern Hebrew, Cambridge University Press, 1989, p. 138.

فالمطاوعة والمجهولية معانٍ للوزن، وأحيانا لا يختلف وزن פָּעֵל عن المجرد فيكمل أحدهما الآخر פָּעֵל في الماضي $\text{פָּעַל$ في المضارع من الجذر נצח ⁽⁸⁾.

ويستعمل هذا الوزن بدلا من المبني للمجهول من فعل فبدلا من (كتب) نقول (انكتب) בָּכַת ⁽⁹⁾. انه الوزن المجهول الذي يقابل وزن פָּעֵל ⁽¹⁰⁾.

علامة هذا الوزن פָּעֵל هي "ن" الذي يأتي قبل فاء الفعل – وفي العربية تأتي النون أيضا سابقة لفاء الفعل لكنه تحتاج الى همزة تنطق بها تلك النون ساكنة – هكذا أيضا وزن פָּעֵל في مقابل (انقتل). وتسمى الهمزة في الوزن العربي همزة ارتكازية؛ لعدم امكان البدء بالهمزة⁽¹¹⁾.

والحركة الأساسية للنون هي الباتح () ثم تطورت من الباتح الى الحيريق (.) . والأصل من الفعل قَتَلَ פָּעֵל وفي اللغة العربية أصبحت إن انقتل في المضارع ينقتل بدلا من ינקטל تصبح פָּעֵל ⁽¹²⁾.

تظل الباتح (-) موجودة في الافعال معتلة العين بالياء (פָּעַל)، ومعتلة العين بالواو (פָּעַל) وكذا معتلة الفاء بالواو أو الياء. مثل $\text{נָזַל} = \text{נָזַל}$.

وتظهر الحيريق المتطورة في الفعل الصحيح פָּעֵל - בָּכַת ⁽¹³⁾، وتؤدي تلك النون في صدر الصيغة الأساسية الى غلق المقطع ومن ثم تسكن فاء الصيغة⁽¹⁴⁾.

⁸. תורת ההגה והצורה, יהושע בלאו שלישיית, הוצאת- רקיבוץ המאוחד, עמ 136.

⁹ - Gesenius Hebrew Grammar, Oxford, 1959, edition2, p137.

¹⁰. מלון חדש, בן שושן, קרית ספר, ירושלים, עמ 290.

¹¹. بروكلمان(كارل)، فقه اللغات السامية، ترجمة: رمضان عبدالنواب، الرياض، 1977، ص

111. תורת ההגה והצורה, עמ: 136.

¹². الرؤوف(عوني عبد)، قواعد اللغة العبرية، القاهرة، 1971، ص 54.

Gesenius, p. 137.

¹³. תורת ההגה והצורה, עמ: 136.

¹⁴. صالح(صلاح)، سلام(شعبان)، العبرية – دراسة في التركيب والاسلوب، القاهرة، 1971، ص

وحروف المضارعة في صورة ينقتل محركة بالفتحة في العربية نلاحظ أن حروف א, ת, ך قد حركت في أساسها بال (-) الباتح ثم تحولت هذه الباتح الى حريق ך״ל⁽¹⁵⁾ - أما في الافعال الحلقية فلا تأخذ فاء الفعل الداكش الشدة) ويستعاض عنها بتطويل الحركة قبلها⁽¹⁶⁾.

ثالثاً: خصائص الوزن ך״ל - انْفَعَل

- 1- توجد نون في نهاية المستقبل وبالذات مع ضميري المخاطبين والغائبين في: ך״ל״א״ן (تكوين 29/18-30-31-32)، תנשׁמ״ן (تثنية 26/4). وهي تقابل النون في نهاية الفعل المضارع في العربية.
- 2- الفعل المضارع اذا تبعه كلمة ذات مقطع صوتي واحد تتحول الحركة من الصيري الى السيجول، مثل: ייע״ת לז (تكوين 21/25)، وكذا في الأمر مثل: ה״פד נא (تكوين 9/13).

وكذا بعد واو القلب تعود النبرة الى الخلف أيضاً⁽¹⁷⁾.

- 3- عند الوقف تتحول التيسيرية تحت عين الفعل إلى باتح في الفعل المستقبل مع ضمير الغائب مثل: י״מל (تكوين 8/21)، יאמר (تكوين 9/10)، יאמר (عدد 14/21). وكذا مع المخاطبات والغائبات تصبح التيسيرية باتح مثل: תזכרה (إشعيا 17/65)⁽¹⁸⁾. وقد وجدناها مع ضمير المخاطب في תזכר (الخروج 19/34).

- 4- دخول همزة الاستفهام على الفعل المستقبل سابقة له كالعبرية تماماً أكتبتَ الدرس، אָסַמְעַתְּ הַנְּסִיחָה.

وفي العبرية في: הַנְּהִיָּה (تثنية 32/4)، הַיִּפְלֵא (تكوين 14/18)، הַנְּשַׁמַּע (تثنية 32/4)، הַנְּמַצָּא (تكوين 38/41).

- 5- الفعل من זרע مرة مع الغائب זירע (لاويين 37/11، التثنية 4/21)، ومرة مع الغائبة תזרע (التثنية 22/29).

¹⁵. תורת ההגה והצורה, עמ: 136.

16- Gesenius, p. 137.

17- Gesenius, p. 139.

18- Gesenius, p. 139.

6- الفعل المستقبل من كل الأفعال: יִהְיֶה (تكوين 21/6) مثلاً وكذا بعد دخول واو القلب عليّة יִהְיֶה (العدد 12/12) بالسيرية. أما חָלַק فقد أتى יִחַלֵּק (العدد 55/26) بالسيرية بعد واو القلب יִחַלֵּק (تكوين 15/14) بالصيري.

7- الفعل الذي فاءه ياء יָה أتى في المستقبل مرة بالواو יִהְיֶה ومرة بالياء יִיָה (الخروج 13/19).

8- الفعل יִהְיֶה أتى من المستقبل هكذا יִהְיֶה (العدد 6/24).

9- الفعل من נָפַש مع واو العطف יִנָּפֵש (الخروج 12/23)، مع واو القلب יִנָּפֵש (الخروج 17/31).

10- عملت أداة النهي אַל - مثل ما تعمله واو القلب من تقصير للفعل المعتل- فقد ورد المستقبل مع واو القلب יִאָרָא (الخروج 3/6) بالتقصير وكذا אַל-יָרָא (الخروج 3/34).

وهذا يماثل ما هو موجود في العربية عند دخول أدوات الجزم (النهي) على الفعل المضارع، فيقول الشاعر:

لا تنه عن خلق وتأتي مثله عار عليك إذا فعلت عظيم.

فالفعل أصله تنهى فلما دخلت لا قصرته⁽¹⁹⁾.

11- الهاء في فعل الأمر والمصدر أتت وأضفت كما يبدو للتمكن من نطق اللفظ، وأيضا من المحتمل أنه في البداية استعملت الألف في هذه المهمة، وأن الهاء قد أتت في مكان الألف تحت تأثير وزن הִפְעִיל⁽²⁰⁾.

12- إذا كان الأمر ليس من المطاوعة يمكن أن تسقط الهاء في: הִשְׁכָּחָה לִי (تكوين 23/21، 33/25، 31/47). كذا في المتكلم المفرد يوجد אֶשְׁכַּח (التكوين 24/21)⁽²¹⁾.

19- Gesenius, p. 138,139.

²⁰. תורת ההגה והצורה, עמ: 136.

21- Gesenius, p. 138-139.

13- عملت واو العطف ما عملته واو القلب من تقصير في: וַיֵּרָא (لاويين 6/9)، וַיֵּרָא (تكوين 7/12).

رابعاً: دلالات وزن فَعَل

تعمل النون التي تدخل على بداية الصيغة الأساسية فَعَل على تعدد معاني الوزن:

- 1- المطاوعة مثل كسر الزجاج فانكسر פִּיצַח , נִשְׁבַּר , נִרְאָה, נִסְמַר⁽²²⁾
- 2- الفعل يعود على الشخص مثل: נִשְׁמַר חֲרַס נִפְסָה, נִסְמַן אֶחְתָּב⁽²³⁾.
- 3- مجهول للفعل المجرد נִשְׁכַּח نُסִי, נִכְתַּב كُتِب⁽²⁴⁾.
- 4- بمعنى الوزن المجرد נִגַּשׁ قُرب - اقْتَرَب, נִכַּס دَخَلَ, נִאָסַף جَمَعَ - اجْتَمَعَ⁽²⁵⁾.
- 5- مجهول الوزن فَعَل נִכְבַּד بجوار נִכְבַּד⁽²⁶⁾.
- 6- مجهول للوزن הפעיל: נִרְגַּע מִן הַרְגִיעַ, נִסְמַר מִן הַסְתִּיר, נִכְהַל מִן הַכְהִיל⁽²⁷⁾.
- 7- المشاركة في الفعل נִדְבַר⁽²⁸⁾.
- 8- كوزن أساسي נִשְׁאַר, נִאָנַח⁽²⁹⁾.

²². فقه اللغات السامية، ص 109؛ قواعد اللغة العبرية، ص 54؛ العبرية – دراسة في التركيب والأسلوب، ص 129.

²³. מלון חדש, עמ 291؛ قواعد اللغة العبرية، ص 55؛ Gesenius, p 136.

²⁴. תורת ההגה והצורה, עמ: 136؛ Gesenius, p 136.

²⁵. תורת ההגה והצורה, עמ: 136؛

Gesenius, p 137.

²⁶. תורת ההגה והצורה, עמ: 136؛ Gesenius, p 137

²⁷. العبرية – دراسة في التركيب والأسلوب، ص 129؛ قواعد اللغة العبرية، ص 54؛ كمال (ربحي)، دروس في اللغة العبرية، مطبعة جامعة دمشق، ط 3، 1963، ص 162؛ תורת ההגה והצורה, עמ: 136؛ Gesenius, p 137

²⁸. תורת ההגה והצורה, עמ: 136؛ بين العربية ولهجاتها والعبرية، ص 149؛ فقه اللغات السامية، ص 109. Gesenius, p 138

²⁹. תורת ההגה והצורה, עמ: 136؛ Gesenius, p 138

9- بعض الدلالات لا تأتي في اللغتين إلا في هذا الوزن مثل انشرح في العربية
 בְּנִשָּׁח: استمر، בְּנִיחַ: تقرر⁽³⁰⁾. בְּנִשָּׁח: أقسم، בְּנִלֵּט: هرب، בְּנִיחַ: دخل. وهي تدل
 على وقوع الفعل وليس لها علاقة بالمبني للمجهول.
 10- هناك أفعال موجودة في الوزن المجرد ووزن בְּנִלֵּט، إلا أنَّ دلالتها تختلف
 في كل منهما، مثل:

בְּנִיחַ: ثقل، בְּנִיחַ: احترم، לָחַם: أكل، לָחַם: حارب.
 11- كذلك أفعال موجودة في الوزنين ولا تختلف دلالتها في كليهما مثل:
 בְּנִשָּׁח: فشل، وكذا בְּנִשָּׁח: فشل
 קָרַב: قرب، קָרַב: قرب.

المطاوعة، مثل:

בְּנִשָּׁח: صَبَّ، سَكَبَ
 בְּנִיחַ: ارتبط ب، اتصل ب
 בְּנִיחַ: كَسَرَ
 בְּנִיחַ: رفض، أجل
 בְּנִיחַ: انفجر، وقع في فخ.

مجهول للمجرد، مثل:

בְּנִיחַ: أكل، استهلك
 בְּנִיחַ: قيل
 בְּנִיחַ: سَجِنَ، حُجِرَ
 בְּנִיחַ: طُهر، خُتِنَ
 בְּנִיחַ: مُنِعَ، أُمْسِكَ عن
 בְּנִיחַ: قفل، اغلق، سدَّ
 בְּנִיחַ: توفى، مات
 בְּנִיחַ: قدس، طهر.

בְּנִיחַ: بمعنى الوزن المجرد والمجرد غير مستعمل، مثل:

חָבַא \ בְּנִיחַ: اختفى، اختبأ، احتجب
 יָשַׁע \ בְּנִיחַ: خَلَّصَ، انقَذَ

³⁰. بين العربية ولهجاتها والعبرية، ص 149.

دلם \ دِکَلَم : استَحَى، خجل
 ملأ \ مِلْأ : امتلأ، اكتفى
 نكس \ نِکَس : ثار، انتقم
 علا \ عِلْأ : ارتفع، تعالى
 فرد \ فِرْد : افترق، وزع
 شبع \ شَبِع : أقسم، حلف

مجهول من فعل

بَشَحَت: أفسد، خرب
 بَكَبِد: قدر، زاد احترامه، عز
 بَكَلِج: قسم، شطر
 بَوَحَل: توسع، انتظر

المشاركة في الفعل

بَكَرِد: بارَك نفسه، تمنى لنفسه الخير
 بَخَصَم: اختصم، تخاصم

الفعل الانعكاسي (الفعل العائد على شخص)

بَحَلَم: انقسم، انشق
 بَشِمَر: حرس، حفظ

أفعال لا تختلف دلالتها في المجرد والمزيد وهما مستعملان

قرب \ قَرَب: اقترب، دنا
 كسف \ كَسَف: اشتاق، حن
 رغن \ رَغِن: شكى، تذر
 هيا \ هَيَا: أصبح، صار

الفاعل يسأل نفسه

בְּשֵׁאֵל: بقی، بقی على قيد الحياة

مجهول من הַבְּעִי

בְּהִלָּ: روع، خوف

בְּחִתָּ: اختبأ، اختفى.

أفعال تختلف دلالاتها من المجرد

בָּצַר: قهر، اخضع \ בְּצִיָּר: تعذر، امتنع

לָחֶם: أكل \ לָחֶם: حارب، كافح.

الاستنتاجات:-

- 1- إمكانية التأثير والتأثر بين اللغات السامية.
- 2- وردت صيغة בְּעִי 716 في التوراة.
- 3- صيغة בְּעִי تفيد التوكيد، كما في التكوين 18:18.
- 4- أضافت معظم الديانات مفردات ومعاني لها دلالات جديدة، وكانت مصدر إثراء لكثير من اللغات.
- 5- يتشابه الفعل العبري בְּעִי والفعل العربي (انْفَعَلَ) بدرجة كبيرة من الشبه دلالة.
- 6- تناول هذا البحث دراسة لغوية وتأصيلية لصيغة בְּעִי في اسفار العهد القديم (التوراة)، وقد اعتمدت الدراسة بصفة رئيسة على المنهج الوصفي والمقارن في إطار علم الصرف وعلم الدلالة.

*** المصادر والمراجع:**

- 1- الاسترأبادي(رضى الدين محمد بن الحسين)، شرح شافية ابن الحاجب، دار الفكر العربي، القاهرة، 1975.
- 2- بروكلمان(كارل)، فقه اللغات السامية، ترجمة: رمضان عبدالنواب، مطبوعات جامعة الرياض، الرياض، 1977.
- 3- الحملأوي(أحمد بن محمد بن أحمد)، شذا العرف في فن الصرف، شرحه وفهرسه: عبدالحميد هندأوي، دار الكتب العلمية، لبنان، ط5، 2009.
- 4- روفينشطين (إلعزر)، العبرية المعاصرة والعبرية القديمة، ترجمة محمد السامي، المجمع الثقافي المصري، القاهرة، 2012.

- 5- الرؤوف(عوني عبد)، قواعد اللغة العبرية، الهيئة العامة للكتب والأجهزة العلمية، القاهرة، 1971.
- 6- عبد المجيد(محمد بحر)، بين العربية ولهجاتها والعبرية، مكتبة سعيد رافت القاهرة، 1977.
- 7- عبد التواب(رمضان)، اللغة العبرية – قواعد ونصوص ومقارنات باللغات السامية، مكتبة الخانجي ، القاهرة، 1980.
- 8- صالح(صلاح)، سلام(شعبان)، العبرية- دراسة في التركيب والاسلوب، المؤسسة المصرية للطباعة والنشر ، القاهرة ، 1971.
- 9- كمال(ربحي)، دروس في اللغة العبرية، مطبعة جامعة دمشق، ط3، 1963.

* المصادر والمراجع العبرية:

- תנ"ך: תורה, נביאים, כתובים
- בן אור(א), לשון וסגנון, ספר ראשון, הוצאת ספרים יזרעאל בע"מ, תל-אביב, 1961.
- צדקה (יצחק), הדקדוק המעשי, הוצאת קרית- ספר בע"מ, מהדורה שניה, ירושלים, 1981.
- תורת ההגה והצורה, יהושע בלאו שלישית, הוצאת- רקיבוץ המאוחד.
- אבן שושן(אברהם), המילון החדש, שלושה כרכים, הוצאת קרית ספר בע"מ, מהדורה 11, 1980.
- אבן שושן(אברהם), קונקרדנציה חדשה לתורה נביאים וכתובים, הוצאת קרית-ספר בע"מ, ירושלים, כרך ראשון, 1988.

* المصادر والمراجع الإنكليزية:

- Gesenius Hebrew Grammar, Oxford, 1959, edition2.
- Glinert (Lewis), The Grammar of Modern Hebrew,
- Cambridge University press, 1989.
- * Sources and references:
- 1- Al-Istrabadi, R. M. (1975). *Explanation of Shafia Ibn al-Hajib*. Al-Fikr Al-Arabi press. Cairo.
- 2- Brockelmann, C. (1977). *Theology of Semitic Languages*. Riyad university publications. Riyadh.
- 3- Al-Hamalawy, A. M. (2009). *Shaza Custom in The Art of Exchange, its explanation and index* (5th ed.). Al-Kutub Al-Alami Press. Lebanon.
- 4- Reuvenstein, E. (2012). *Contemporary Hebrew and Ancient Hebrew*. Egyptian Cultural Foundation. Cairo.
- 5- Al-Raouf, A. B. (1971). *The Grammar of the Hebrew Language*. Public commission for books and scientific devices. Cairo.
- 6- Abdel Majeed, M. (1977). *Between Arabic and its dialects and Hebrew*. Saed Raafat library. Cairo.
- 7- Abdel Tawab, R. (1980). *The Hebrew Language - Grammar, Texts and Comparisons in Semitic Languages*. Alkhanaji Library. Cairo.
- 8- Saleh, S. and Salam. S. (1971). *Hebrew - a study in composition and style*. Public Egyptian institution for publication. Cairo.
- 9- Kamal, R. (1963). *Lessons in the Hebrew Language* (3rd ed.) Damascus University Press. Damascus.

English sources and references:

- 1- Gesenius. (1959). *Hebrew Grammar* (2nd ed.). Clarendon Press. Oxford.
- 2- Glinert, L. (1989). *The Grammar of Modern Hebrew*. Cambridge University press. UK.